

港欖邁新階 接班人初露鋒芒

News Buddy

Hong Kong Rugby moves into a new phase, successor exceeds expectations

原文

摘錄自2024年4月7日香港《文匯報》：香港欖球即將邁向新的里程碑，除了下屆香港國際七人欖球賽將移師新落成的啟德體育園舉行外，港欖男女隊亦同樣踏入改朝換代的新階段，男隊在一代名將姚錦成逐漸淡出下迎來房傑鋒的上位，女隊則有年僅20歲的巴達莎米奇拉嶄露頭角，成為支撐港欖未來的新力量，對首次踏足大球場的翼鋒房傑鋒來說，終能感受到走出大球場球員通道、場上奔跑被歡呼聲震撼的滋味，足以回味一輩子。

作為年度體壇盛事，球迷在周六早上已蜂擁入場觀賽，中午的南看台近乎坐滿下氣氛熾熱。場外狂歡熱烈歡呼，場內一眾球員為己隊而戰，全力衝刺達陣。坐擁主場之利的男女子港隊在周五晚首戰，均擊退國家隊打開勝門，周六分別對日本和泰國。

港隊在主場觀眾歡呼下登場，蔡紀駿在開賽

2分半鐘擺脫日本對手達陣，以7:0領先，惟上半場被對手追平，易邊後未能保持控球的港隊極速失守，被拉開至7:19。即使靴貝特為港隊追至14:19，但日本隊在末段數度突破重圍達陣，港隊終以14:33告負。

苦候7年終能踏上大球場，出戰首屆國際七欖的房傑鋒，是隊中唯一華將連續兩場正選上陣。首度以港隊身份走入大球場，現場球迷的叫囂和歡呼，讓他震撼得無法自拔。就像以往「七欖」港將所言，大球場的球員通道總是獨特的，今屆他終能感受到走出通道被歡呼聲包圍的感覺。「房傑」笑言：「在通道等出場個心『卜卜跳』，跑出來好興奮好震撼，望到觀眾又會忍不住笑，但之後便立即集中起來。」接受大球場環迴立體的掌聲、歡呼聲洗禮，第一次感受到真正主場優勢，「好多觀眾支持我們，一有停頓就聽到呼喊『香港』、『香港』，還有一有判罰就聽到噓聲，成件事好搞

笑。」他回味笑道。

不僅是躋身名單於大球場亮相，連續兩場正選上陣對以往長列後備的「房傑」來說，別具意義，「好少會正選，個壓力會更大，以往後備可以用那7分鐘調節，教練一早為我定下目標，正選上陣要立即昇到貨。」最終這名國際七欖「初哥」不負眾望，讓姚錦成都對其表現感到驚喜。

對於同樣司職翼鋒、被冠以「姚錦成接班人」稱號的房傑鋒，阿成對其表現感滿意：「都好驚喜，因為第一次打國際七欖真的會過分緊張的，個心會跳了出來般，這會令體能都減了一半，但他能捱到第二場下半場，都勁嘍，好滿意。平常沒經驗的球員好快半場已被擊潰，所以都好欣賞他的態度。」

阿成似乎能安心退休讓後輩接班，他強調完成銀劍賽後真正退役，專注在欖球總會推廣工作，「這是我想做的事，推動更多華人打欖



◆ 香港國際七人欖球賽早前圓滿舉行。

資料圖片

球，希望見到更多下一個姚錦成、下一個李卡度，有下一個華人。」這名36歲老將感慨地寄語後輩說：「要堅持，無論哪個運動都不要輕易放棄現在所擁有的，珍惜張家朗、李慧詩等建立的資源，香港運動發展其實好成功，一個小小的城市已超越好多國家，不要浪費這個環境。」

譯文

Hong Kong Rugby is heading towards a new milestone. In addition to the next Hong Kong Sevens, which will be held at the newly built Kai Tak Stadium, the men's and women's rugby teams are also entering a new phase of change, with the men's team seeing the gradual fading out of the generation of famous player, Yiu Kam-Shing, and the women's team seeing 20-year-old Micayla Baltazar take over as a new force to support the future of Hong Kong Rugby. For Fong, who is making his debut at the Stadium, the experience of walking out of the players' tunnel and running on the pitch, being rocked by the cheers, will be remembered for the rest of his life.

Fans flocked to the Stadium on Saturday morning as an annual sports event, and the South Stand was nearly complete at noon. Outside the Stadium, there was a lot of drinking and cheering, while inside the Stadium, the players were fighting for their teams and rushing for touchdowns. Both the men's and women's Hong Kong teams, with the advantage of playing at home,

beat their national teams in their opening matches on Friday night to open the scoring, and they will face Japan and Thailand on Saturday.

The Hong Kong team took to the field to the home crowd's cheers. Choi Kee Chun scored a try in the first two and a half minutes of the match to take a 7:0 lead. Still, the opponents tied the first half. After the change of ends, Hong Kong could not maintain possession of the ball, lost ground quickly, and was pulled back to 7:19. Even though Boots Bate brought Hong Kong back to 14:19, Japan broke through several times at the end of the match to score a touchdown, and Hong Kong team finally lost to 14:33.

Fong Kit Fung, the only Chinese player in the squad to start two consecutive matches in the first-ever Sevens, finally stepped onto the pitch after seven years of hard work. He was overwhelmed by the hustle and bustle of the fans at the Stadium for the first time as a member of the Hong Kong team. Just like the Seven Olives Hong Kong General said in the past, the players' tunnel at the Stadium is always unique, and this year, he finally felt the feeling of walking out of

the tunnel and being surrounded by cheering fans. "Fong Kit" laughed and said, "My heart was pounding as I waited in the tunnel for the players to come out. I was so excited and shocked to come out, and I couldn't help but laugh when I saw the crowd, but then I focused immediately." He was baptized by the applause and cheers that surrounded the Stadium. For the first time, he felt the real home advantage, "The crowd was so supportive of us, and when there was a pause, we heard chants of 'Hong Kong', and when there was a penalty, we heard boos, which was hilarious," he laughed in remembrance.

Not only did he make it to the Stadium, but playing in two consecutive matches in the main draw was particularly meaningful for Fong, who had been a longtime reserve in the past. "It's not often that I play in the main draw, and the pressure is even greater. "Ultimately, the Sevens starter lived up to his reputation and surprised Yao Kam-shing with his performance.

As for Fong Kit Fung, who is also a flanker and has been labelled as "Yiu Kam Shing's suc-

cessor", Ah Shing was satisfied with his performance: "I am shocked because the first time I played in the Sevens, I was nervous and my heart would jump out of my chest, which would reduce my energy level by half, but he managed to last until the second half of the second match. Usually, inexperienced players would be crushed in the halftime, so I appreciate his attitude."

Shing is at peace with stepping aside and letting his younger generation take over. He emphasized that he will retire after the completion of the Silver Sword tournament and focus on the promotion of the Rugby Football Union (RFU), "This is what I want to do, to encourage more Chinese to play rugby, and I hope to see the next Yiu Kam Shing, the next Lee Caddow, and the following Chinese. "The 36-year-old veteran sent an emotional message to his juniors: "Be persistent, don't give up what you have now, no matter which sport you play. Cherish the resources that Cheung Ka-long, Lee Wai-Sze, etc. have built up. Hong Kong's sports development is very successful, and this small city has already surpassed many countries."

◆ 琬琰

恒
大
清
思

從「橄欖」看字與詞有何區別

字典和詞典，我們總是有點分不清。在語言學的範疇裏，漢字和詞並不屬於同一個概念。漢字是書寫單位，而詞是造句單位。要了解兩者的分別，得先由詞說起。

詞是最小的造句單位，有意義並能獨立運用。比如我問：「你愛吃什麼水果？」你說：「橄欖。」這是單詞的例子。你也可以說：「我愛吃橄欖。」「橄欖」成為動作「吃」的受事。如果我問你，「橄欖」這個詞是怎樣構成的？你只能說由兩個漢字構成。那「橄」是什麼意思？「欖」是什麼意思？我們就說不上來。

如果你學過文字學，你可能會說兩者都是形聲字，木是形符，而餘下的部件是聲符，形符告訴我們這兩個漢字與植物有關。按字形分析字義，這其實已經是文字學的範疇了。

從語法學上來說，我們要看字的搭配和使用規則。「橄」和「欖」有形有音，但必須相互結合才有意義，才能成為句子的備用單位，用於溝通。

最小語法單位——語素

前文談到詞是最小的造句單位，詞之下其實還有語素這個級別，語素是最小的語法單位。語言用於溝通，有

音有義，因此語法的最小單位也應該具備這兩個條件。「橄欖」合起來才有意義，而且不能與其他漢字結合構成意義，因此只有一個語素。「橄欖」可以用詞的身份進入句子，因此又稱為成詞語素。

以上例子想要說明，一個漢字不一定等於一個詞，也不一定等於一個語素。這現象從翻譯裏也可以看出來。漢字要翻譯為 Chinese character，詞要翻譯為 word，而語素則翻譯為 morpheme。

我們教中文造句，永遠是由詞開始教授的。重組句子練習，也是以詞為單位。因此我們學習中文，最需要的還是詞典。那為什麼古漢語或古文又有字典的出現呢？其實古漢語絕大部分是單音節詞，一個詞正好由一個漢字組成，所以字典的條目其實都是詞條。比如「妻」，在古文裏是一個詞，表示妻子，在現代漢語裏卻只是一個語素，不能獨立使用。至於古文，字形分析往往是要點，命名為字典，也就不足為怪了。



◆ 陳美亞博士
香港恒生大學中文系副教授

英語俚語知多少 堅果形容很瘋狂

貼地英文

如果你的英語會話不好，只要不害怕被人笑，不介意別人的反應、不恥下問，便能慢慢進步，阿諾舒華辛力加 (Arnold Alois Schwarzenegger) 便是一個好例子。一個網上廣告是這樣的：阿諾和飾雷神的基斯·威士夫夫在電梯對話，基斯拿他的英語口音來說笑話，與此同時基斯到達要去的樓層，步出電梯門時說，This is me。這裏並非是表示「我就是這樣 (輕佻 frivolous) 的人。」而是在在說「我到了」。俚語中，This is me 是指我的地方，如目的地、住所或工作間。如果一位朋友在相片中指出哪個是他，告訴我們 This is me，這時候的用法就是我們平日所理解的那樣了。

我們讚美外國人時，他們會說 thank you，與我們的文化好像不太一樣。我們在意外地收到禮物時，也許會說你太破費了、別客氣。原來英文中也有類似的表達，You shouldn't have，並不是叫你不要送禮物，反而是開心到了難以相信。看來，他們的俚語，不能從字面平白地來理解。

big time 不是大時代

有位求助者向好幫手說多謝，I owe you big time。什麼是 Big time，大時代嗎？Big time 其實是說很隆重、很大、非一般的。這一句指，我欠了你一個大人情。它也可用來形容一個人的成就，He made a big time。不過隨著語言不斷地進化，現在正流行把 big time 用作動詞，成了看低人的意思，The CEO big timed the porter，那位總裁在搬行李工人面前自高自大。

大老闆接待新人上工後，主管來到，Let me show you the ropes，為何不是 show you the company or show you the place？和繩索有什麼關係？Show the ropes 是向新人展示公司的做事方法，或向新人講解新知識。不過，若這位新人真的是位水手，主管可能會帶他去看船頭的繩纜。

小強終於約到小美共進午餐，小強告知好友，這麼重要的日子，他們要去五星級酒店才有意思，朋友問他：「Are you nuts？」小強是一個人，一位青年，一位學生，但他不會是一個堅果。與友人說話時，Are you nuts 等於 Are you crazy。雖然是單數，Nuts 是常用的，有指因為這是 Nutshell 的簡稱，而 Nutshell 又涉及另一個俚語。我們說「簡言之」為 In a few words，而俚語則是 In a nutshell。我問朋友看完那部兩個半小時的電影的影評，是否值得一看，他的回答很直接，In a nutshell, it is boring。

有一間美國文具用品公司要搞上市，秘書千叮萬囑，面對專業人士和投資者，不要說競爭對手的壞話，要顯示管理人的風範。果然有位專業人問他對競爭者的感覺，老闆依原定計劃說好話。可是老闆的外祖母叫了出來，He is lying！He hates the competitor to the bone。老闆認為真的不應為了錢而不誠實，他便直認把競爭者憎到入骨，想不到當中一位專業人說了，Welcome aboard，其他人也掌聲響起，原來這才是他們所期待的。不過開會應該在會議室之內，為何說歡迎登船？俚語裏 welcome aboard 是歡迎加入隊伍，在這是說，我們同心搞好上市計劃吧。

◆ 康源 專業英語導師